

UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS  
FACULDADE DE EDUCAÇÃO  
FORMAÇÃO INTERCULTURAL PARA EDUCADORES INDÍGENAS  
CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS (CSH)

**MĪMĀTI YŌG HĀM ĀGTUX**

*Relato sobre a floresta*

**Namĩãm Măxakani**

MENANIYON

Xetěn yŏg xatamuk 2021

DAMIÃO MAXAKALI

## **MĪMĀTI YŌG HĀM ĀGTUX**

RELATO SOBRE A FLORESTA

Percurso acadêmico apresentado como pré-requisito parcial para obtenção do título de Licenciado do Curso de Formação Intercultural para Educadores Indígenas, Habilitação: Ciências Sociais e Humanas.

Orientador: Carlo Sandro de Oliveira Campos

BELO HORIZONTE

Setembro de 2021

# Xux mũg ax

## Sumário

Mõyãĩgã'ax.....	4
Agradecimentos .....	5
Yã y ãgtux ax.....	6
Apresentação .....	8
1.Yõg apne kõnãg mai.....	9
1.Minha aldeia Água Boa .....	10
2.Mĩmãti kaõg xẽẽnãg.....	12
3.Mĩmãti ãnõg Kõnãg Mai tu .....	13
3.A floresta acabou em Água Boa .....	15
5.Mĩm ãm yõg mĩmãti .....	17
5.1Tuthixop .....	17
5.Algumas árvores da floresta .....	19
5.Mĩm ãm yõg mĩmãti .....	19
5.1 Embaúbas .....	19
5.2 Xagã y .....	20
5.2 Tararanga.....	20

5.3 Toktapkup.....	21
5.3 Embirema.....	22
5.4 Mĩmxaxkup .....	23
5.4 Ipê .....	24
6. Mĩmãti yõg xokxop.....	27
6.1 Ûyĩmãg xop kõnãg kux yõg .....	27
6.2 Ûyĩmãgxop hãmnak ha yãyhixop .....	28
6.3 Xokxop kõnãg yõg xi kõnãg kux yõg.....	29
7. Kõnããg .....	31
7.1 Kõnããg ãkaok xẽẽnãg .....	31
7.2 A água é muito importante .....	32
8. Mĩmputax yõg hãm ãgtux tu .....	33
8. Sobre a história do Mĩmputax.....	33
8.1 Mõnãyxop xuxap .....	34
8.2 Os antepassados viajaram.....	38
Hãm ãgtux ãkaax .....	45
Considerações finais .....	46

## Mõyãĩgã'ax

### Agradecimentos

Õg mũn, ãg ãxet ax Namĩãm Mãxakani. ãte tatuk hitup ax nõm xop te ãhã yõna xop ha nõm xopte ãhã yõna ha ãte mĩy ãg hãm ax ãxutex ax Paye Xantit (Santilo Maxakali) xi Ninenay, Manie yip (Maria Diva Maxakali) xi Ponopexot Pamiy (Fabinho Maxakali) xi Ponopexot hex Nãmyinẽy (Naldineia Maxakali) xi Ayẽn xaot, Yotkĩy (Joaquim) xi nõy Ayen xaot Kõnãg yõg Nonimap (Lorival) xix tut tikte yã ãhã yõna kaok kama, ãxuxet ax Kamẽxio (Carmem Silva Maxakali) xi nõy Xiat (Ciara Maxakali) xi kama Ninenay Mãganet (Margarete Maxakali) te yã ãhã yõna kama xi ponopexot Nox Panap (Lúcio Flávio) te yã kama ãhã yõna kaok.

Ha yãmai tãmnãg ãhã yõna hãmãm ha ha ãte nõ põmã ãg xape xop xohi pu, tu putat mĩy ãg xape xop pu, puxi nõ tu mõg'ax ha yãkux nũhũ yõg hãm ãgtux. Puxi!!!

## Agradecimentos

Meu nome é Damião Maxakali. Eu estou muito feliz com aqueles que me ajudaram e com aqueles que me ajudaram a fazer meu trabalho. Os nomes são Pajé Santilo Maxakali e liderança Maria Diva Maxakali e professor Fabinho e as professoras Naldineia Maxakali e Ayên Xaot, Joaquim e o outro Ayên Xaot do Lorival e sua mãe, e as pessoas que me ajudaram muito também, cujos nomes são Carmem Silva Maxakalie as professoras Naldineia Maxakali e Ayên Xaot, Joaquim e o outro Ayên Xaot do Lorival e sua mãe.

As pessoas que me ajudaram muito também, cujos nomes são Carmem Silva Maxakali. A outra, Ciara Maxakali, e a liderança Margarete Maxakali me ajudaram também e o professor Lúcio Flávio que me ajudou bastante também.

E eu agradeço muito a todos, os que me ajudaram. Eu me formei pelo meu povo e fiz o caminho para eles e assim termino este texto.

**Yã y ãgtux ax**

**Apresentação**

**Ûg ãxet ax Namĩãm Mãxakani**

Eu me chamo Damião Maxakali



Ûgmũn Namĩãm Mãxakani tikmũũn Mãxakani apne Kõnãg Mai tu.

Ūgmūn tonopexot Māyo kutok pit. Nūtex put ūtut te hak tuk nūte  
 hāmxahi tikmūūn Māxakani xop yōg apne Kōnāg Mai tu tu hōnhā  
 yōg hām yān xatamuk xohi te 29 tu yāy taha Ēnān (Erlane) mūg  
 tuk tok tix tihi Māyoh yōg apne tuk xip tu āte mīy kox UFMG tu  
 kōmēn Menaniyon tu tu āte mīy ūg hām ax pexkiyano hā. Mīmāti  
 yōg hām āgtux tutexīy ha mīy? Mīmāti yā mai xēēnāg ūgmūā  
 Māxakani xop pu, pāyā nōg mīmāti ūgmū yōg hām apne Kōnāg  
 Mai tu pāyāg mū yūmūg mīmāti yōg hāmxomā ax xop xi yā ūyōg  
 hām āgtux xohi pip Kōnāg Mai tu. Ātep xaxok putup ah ūgmū yōg  
 hāmxomā ax xop ūgmū yōg hām xomā ax xop ap nōg ah ūgmūg yīy  
 ax xi nōm yūmūg xop tu mīy āte ūghām ax pexkiyano hā hu nō  
 ūgmū yōg tappet mīy ax kaogā xi yāmīy xop xi mīmāti xi kōnāāg.



## **Apresentação**

Yã y ãgtux ax

## **Eu me chamo Damião Maxakali**

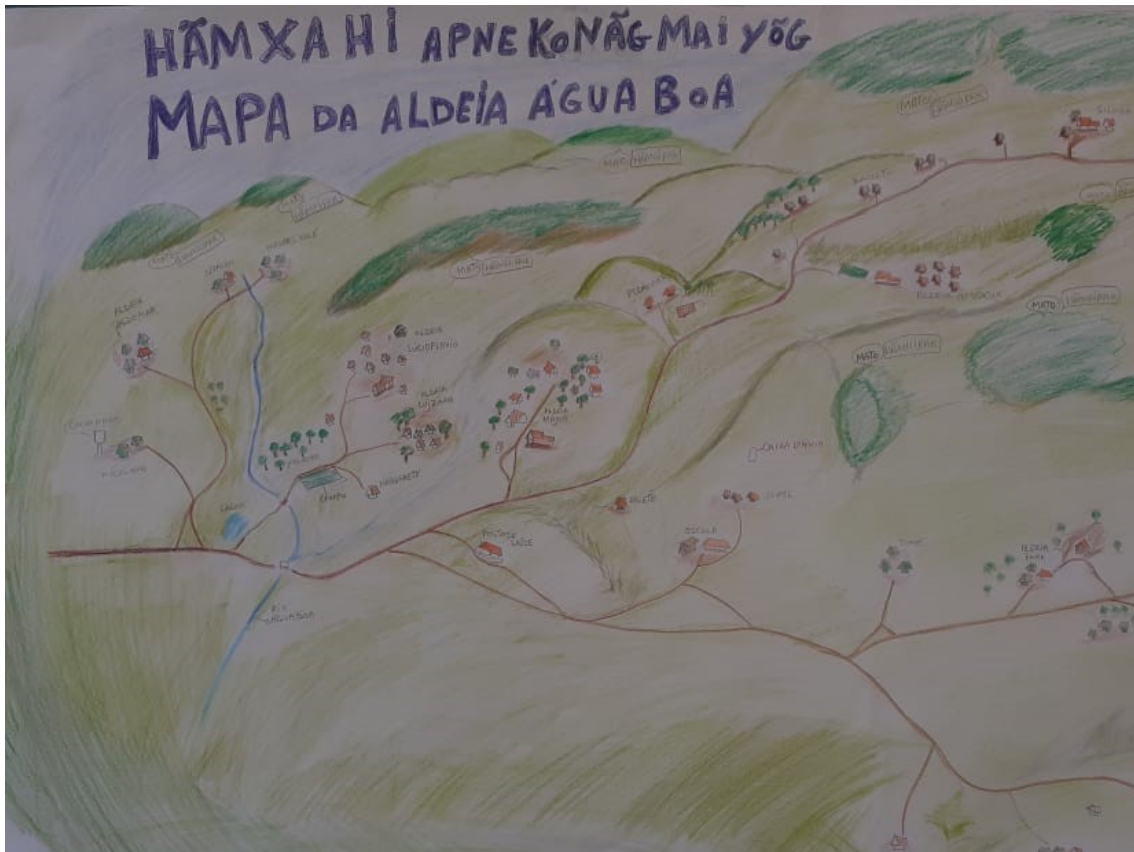
Ûg ãxet ax Namĩãm Mãxakani

Eu sou Damião Maxakali, professor indígena Maxakali da aldeia Água Boa. Sou filho do professor Major. Eu nasci e me criei aqui na reserva indígena Maxakali de Água Boa. Tenho 29 anos e sou casado com Terlan Maxakali. Tenho dois filhos e moro na aldeia de Major.

Fiz o curso do FIEI na UFMG em Belo Horizonte e o tema de pesquisa foi sobre a floresta. Por que esse tema? A floresta é muito importante para nós Maxakali. Ela quase acabou e ficou um pouquinho no território Maxakali de Aldeia Boa, mas nós ainda temos muitos conhecimentos sobre a floresta e temos muitas histórias. Nós não podemos esquecer nossa cultura. Nossa cultura ainda está viva, a nossa língua e os nossos conhecimentos. Eu fiz este trabalho de pesquisa para ajudar a fortalecer a nossa escola e para valorizar nossa religião, a floresta e a água.

## 1.Yõg apne kōnāg mai

Minha aldeia Água Boa



Nūhū hām xahi apne Kōnāg Mai yōg ha kopa apne xohi te 19 pip ha nōm kopak xip apne ūxuxet ax apne Māyoh ha āte mīy hām xahi yōg neyey ha Yimā yōg apne yīka ūpip kutīynāg mīmāti xi apne Āmāxux yīka pip kutīynāg mīmāti xi apne Mānit hox xi Mane yōg apne yīka pip kutīynāg mīmāti xi mūyōg apne xatapa ōm totnāg yūm mīmāti xi mōg kōnāg kox koxtop xi mōg kōnāg kox

koxnãg, ãmõg ãgmũyõg apne Kõnãg Mai kopa putahat kõmẽn  
onop putat xi pip kutĩynãg apne pipma hãmxop kup tikmũũn yõg.

## 1. Minha aldeia Água Boa

Yõg apne kõnãg mai

Este mapa é referente à aldeia de Água Boa. Dentro dessa aldeia, existem 19 aldeias e nelas eu moro na aldeia chamada de aldeia do Major, que é meu pai. O mapa mostra a localização das aldeias e os fragmentos de floresta que restaram em Água Boa. Na aldeia de Gilmar, há uma pequena floresta e perto da aldeia Anta tem um pequeno fragmento de floresta e outro também perto das aldeias de Maria Rosa e de Badé, como mostra o quadro abaixo:

## Mĩmãti kutĩynãg ũpip apne Kõnãg Mai tu

Fragmentos de floresta na aldeia de Água Boa

(1)	Mĩmãti kutĩynãg Yimã yõg apne yĩka Fragmento de floresta perto da aldeia de Gilmar
(2)	Mĩmãti kutĩynãg apne ãmãxux yĩka Fragmento de floresta perto da aldeia ãmãxux
(3)	Mĩmãti kutĩynãg apne Mãnit Hox yĩka Fragmento de floresta perto da aldeia de Maria Rosa
(4)	Mĩmãti kutĩynãg apne Mane yĩka Fragmento de floresta perto da aldeia de Badé

## 2.Mĩmãti kaõg xẽẽnãg

A floresta é muito importante

Hõmã ontem	Hõnhã hoje

Ontem	Hoje
Havia	Há
Comida	Pouca comida
Madeira para casas	Pouca madeira
Remédios naturais	Poucos remédios, muitas
Muita água limpa	doenças
Artesanato e cultura	Pouca água e sem qualidade
	Menos artesanato e cultura

### 3.Mĩmãti ũnõg Kõnãg Mai tu

A floresta acabou em Água Boa

Mĩmãti ũnõg apne Kõnãg Mai tu tu yã totnãg mãm hã mōg ha xui mũn xupep xeka ha hõnhã tikmũũn pakut pax hu xakix aptep tep pupix a hõnhã xi hēmēn ap pip ah hāmhipak yōg pip, payã hāmtox ha pip xi āyuhuk xit ax mǎhã hõnhã tikmũũn hu yã āyuhuk pakut putuk xi kōnããg ũnak nām ũxupup kox xop tu xi kōnããg hõnhã a hep mai ah ha hõnhã ap tep tex mūg pupix ah hāmpakut pupi xi hõnhã yāg mū āte nōmenex hu pop yāy xit ax hu mǎhã, payã homi hām pakut mīy āyuhuk xit ax.

Hōmã ũpip xeka mĩmãti yĩ kopa hāmxiomã ax xop te tapatān oknãg ũgmūg hitap xop pu ũpip mĩmãti huk mūg hitap xop hã yōna yĩ pakut oknãg xi putup tep kix a.

Tutexĩy hu? A yã hēmēn kopa ti hok a, xi yã xit ax xohi hok a, ũpip hēmēn mĩmãti yōg, yã hām pakut pip ma xi pip xeka xokxop yĩ kix hu mǎhã.

Ũpip xeka mĩmãti yĩ kopa pip mĩhĩm nōm hã hāmxiomã ax xop mīy xi yã kōnããg hã yona mĩmãti, a mĩmãti hok yĩ kōnãg ũm maip tup ah, ũpip mĩmãti yĩ kōnãg xupup kox punet hok yĩ kōnãg nak oknãg,

mīmāti tu tex mūg hitap xop pupix hām pakut pupi, mīmāti a tutex mūg hitap xop xat a putup pu.

Mīmāti yā mai tāmāg ūgmūg mū ā tute xīy hu? Ūgmūg tu mep hu nō hām xomā ax xop mīy, payā yā kopa pop ūmai nō hām xomā ax mīy pu: toknōm, poptanāgkup, toktapkup, mīmmaxkupxop, kexmaxkup, nānkumaxkup, xaxekup, tokoxuk, tuthi, manaōn, xupxakkup mīmāti yōg, poptakup, kutoha, nānkup, xūyām, xagāy, mīnta xeka kup, xit kūnīn kup, kutatak kup, kutehet, patyāmta kup, kuxoxap kup, kupok xux xi kama nōm tappet xux kīy Māxakani mīmāti yōg hām āgtux, mīm xohi āgtux xi xokxop xohi āgtux nōm yūmūg xop ha āte xuktux kama ūgmūg xop pūyī hām āgtux tu nōg oknāg.

### 3.A floresta acabou em Água Boa

Mĩmãti ãnõg Kõnãg Mai tu

A floresta acabou na aldeia Água Boa, apenas ficaram alguns fragmentos e o capim cresceu. Como consequência, os índios ficam doentes e morrem ou ficam muito fracos.

Antes havia floresta e nela as coisas não faltavam. Nós éramos felizes e a floresta que existia nos protegia. Não havia doenças e nem fome. Por quê? Na floresta havia remédios e muita comida, os remédios eram da floresta e não havia doenças, havia muitos animais para caçar e comer.

Havia uma floresta grande e dentro dela havia muitas madeiras para usar e a floresta protegia a água. A água era pura e havia muitas nascentes. Nós éramos felizes e saudáveis.

Por que a floresta é importante para nós? Na floresta, nós podemos tirar nosso sustento. Há madeiras boas para construir casas e frutas e outros alimentos que nos fazem saudáveis: jequitibá, cajá, embirema, ipês, inhaíba, urucum-da-mata, angico, barriguda, embaúba, braúna, jaracatiá, jenipapo, folheiro, urucum, araçá, tararanga, ingá, jerivá, bambu, brejaúba, folhas de juçara e de outras palmeiras. Muitas espécies



de árvores e de animais já foram mostradas nos livros Maxakali sobre a floresta e sobre animais. Eu conto sobre essas nossas coisas para que elas não acabem. Para que os que apreenderem não esqueçam das nossas histórias.

## 5.Mĩm ãm yõg mĩmãti

Algumas árvores da floresta

### 5.1Tuthixop

Embaúbas



Tuthi nãm pa ãta tik te mep ax pu ãn xamut pu yã tuthi ãta kama  
pu nõtutxap xi nõ nãmtut xit xi yã nõ hãmxap kup xit xi yã tutxap

mām xuk ax xi yānō koxām xit mīy hāmhitap hā xi yā nō tut xap  
 hu nō hām xap xuk ax mīy xi yā nō tut pe mīy xi yā kakxop taax xi  
 xuk ax xi yā nō xap max xit mīy xik tu nō putuxit hīy ax mīy  
 hāmhitap hā xi yā xit hu nō pox xox kīy nōm hāg tu pat xox pata  
 xi pip tuthi nōm payī xux ūmep ax kama ūnte nūy xamut puyā tu  
 hipnok kama ha ūyōg hām xomāax mīy te nōy putuk kama nōm pa  
 āta mūtix xi kama mām mām xōhōg hok putu hi mai xi pip toktuk  
 kup pok yōg nōm tu paknītox nūy yā tuhi kama ūtikoyuk tuthi.

## 5. Algumas árvores da floresta

Mĩm ãm yõg mĩmãti

### 5.1 Embaúbas

Tuthixop

A embaúba-vermelha é cortada e as mulheres raspam o tronco e com a fibra fazem bolsas, puçás para pegar peixes, linhas de anzol, linhas de colares e linhas de arcos. Com ela, as mulheres também fazem redes, porta-crianças, linhas para artesanato e para armadilhas.

Antigamente, a fibra de embaúba era também usada para dar acabamento em flechas. Para preparar a fibra, as mulheres precisam fiar suas fibras nas pernas até forma o fio que será usado como linha. Existem três espécies de embaúba, a que melhor fornece fibras é a embaúba vermelha. A embaúba branca não serve para fazer fibra.

## 5.2 Xagãy

### Tararanga

Xagãy ha xuxet ax nōy pip kama, *kumak yām*. Ūkupte tuthi kup putuk xi yā xux te xi māg, payā a kup hā hāmxomā ax ūm mīy ah, payā ta māhā mōnāyxop te xi yā putuxnāg te māhā, payā ap pip ah hōnhā, hōmāg mūn ha pip<sup>1</sup>.

## 5.2 Tararanga

### Xagãy

A tararanga e o seu outro nome, *Kumak yām*, tem o tronco parecido com a embaúba e também as folhas e os galhos, embora o seu tronco não fosse aproveitado, seus frutos eram comidos pelos antepassados e pelas aves, mas não há mais dela atualmente, ela existiu no passado.

---

<sup>1</sup> Nūhū hām kax āmix xit kup xahi tonopexot Pamiy Māxakani te kaxāmix (*este relato foi fornecido pelo professor Fabinho Maxakali*).

## 5.3 Toktapkup

### Embirema



Yāmīy mōyūm ax nūyta xak toktapkup ūxeka īhā nūy yā hatoa tatupi hu mōmām hu yāy pu kuhut hu xax koxo a xax puuk ah xi kup kapix a hu xax kaok, pāyā koxok ax hu nōyāy xax mī yāmīy nōm mōnūpaha nōm hā xohi xanāhā xi yā kama koxok ax hu nōpox hīy xi yā kama ūkup kutīynāg mep ax ūyok hunō nāmtut mī xi hāmxapkup ha mīhīm nūhū yāmai hām xomāax xohi pu ūxuxet ax toktapkup hōmā hāmhitap hā ūpip xeka mīmāti yī kopa pip nūhū mīhīm toktapkup hu xeka hata hōnhā ap pip ah ūxeka yā kupkutīynāg mūn tikāmōg hāmhipak totnāg xop kopa.

## 5.3 Embirema

### Toktapkup

Quando os espíritos entrarem na casa de religião, eles vão procurar embirema grande. Vão ficar lá e vão medir para cortar e vão descascar, a casca não é mole e o tronco é muito grande e s muito sua casca é muito forte, mas vão descascar e fazer a embira e levar para a aldeia. Vão chamar todo mundo e com a embira vão amarrar flechas. As varas pequenas, vão cortar as retas e com elas vão fazer arcos para flechas e para bodoques. Essa madeira é boa para uma infinidade de usos. A embirema antigamente era abundante nas terras Maxakali, mas hoje há poucas e aquelas que encontramos espalhadas nos poucos fragmentos de matas da terra são muito pequenas e de tronco fino.



## 5.4 Mĩmxaxkup

Ipê



Nũhũ mĩhĩm ũxuxet ax mĩmxaxkup mōg hu tut ax yōg hām yĩta  
tutmōxaha hu mōyĩxui mai āgox xi xetēm yĩta tut ha nũhũ mĩhĩm  
mĩmxaxkup yā mai nō hāmxōmā pu nō mĩmtut kup mĩy pu yā mai  
xi kup kutĩgnāg ũyok ha nō hāmxap kup mĩ xi nāmtut xi kotkuphi  
pak ax mĩy ax nũyta kup kutok mep ũtēynāg nũy mōtigā, pũyĩ tatu  
yāmĩy kōktix yāy hit. Hōmā mĩmāti pip hā ũpunet hok ũkup xeka xi



yã xokax mōxaha ũkup kũnĩ māmāk xop tu yã mai mĩmxaxkup  
ũtap ãhã nõkumĩ ũyãnãm mai.

## 5.4 Ipê

Mĩmxaxkup

Esta árvore se chama ipê. Na sua época, vão surgir os botões e as flores vão sair e vão colorir com flores entre agosto e setembro. Ela tem utilidade para muitas coisas. Ela é boa para fazer esteios de casas e suas varas retas são boas para fazer arco de bodoque e arco de flecha e para fazer cerca doKotkuphi. Para isso cortam-se varas finas para ficá-las no chão para o espírito do macaco andar nelas. Quando havia floresta, havia muitos troncos grossos de ipê.

## Mĩmxaxkup ũyõg kup

O tronco do ipê



Nũhũ hetanat nũnõm pix pepi mĩmxaxkup xeka xi yã pip ũnõy  
ũgmũ yõg hãm tu, ũxuxet ax mĩmxaxkup nãg xi yã pip puknõg xop  
hãmtox ha mĩmãti pip xeka xop kopa.

A imagem acima é do ipê-grande, mas há outra espécie em nossa terra, o ipê-pequeno, e há outras espécies em locais mais distantes onde há floresta.

## 6. Mĩmãti yõg xokxop

Animais da floresta

### 6.1 Ũyĩmãg xop kōnãg kux yõg

Alados de beira de água

Mãxakani	Ãyuhuk
Ëũytut	Anu-branco
Kekex	Narceja
Kotxekanix	Japacanim
Mākak	Socozinho
Mãmxxexex	Martim-pescador
Māntatãg	Saracura-carijó
Põgnãg	Mergulhão-pequeno
Putuxtop	Psitacídeos
Putuxtunãg	Jaçanã
Putuxtut	Frango-d'água
Puxap	pato
Těytěy	Quero-quero
Xamoka	Andorinha
Xoněynãg	Saracura-sanã

## 6.2 Ũyĩmāgxop hāmnaḵ ha yāyhixop

Alados do chão e peregrinos

Māxakani	Ãyuhuk
Ãmkak	Arara
Ëhēkanāg	Gavião-relógio
Ëũy	Anu-preto
Ëũytut	Anu-branco
Koep	Cuiú-cuiú
Kõnũg	Sanhaço
Kuptap nāg	Urubu-preto
Kuptap xeka	Urubu-de-cabeça-vermelha/de-cabeça-amarela <sup>2</sup>
Kutexonix	Gavião-tesoura
Kuut	Suindara
Kuxkuxhĩynāg	Periquito
Kuxuxnāg	Rolinha-caldo-de-feijão
Kuxuxtut	Juriti
Kũyĩy	Periquitão
Mānmān putox āta	Pica-pau-de-cabeça-vermelha
Mānmān putox ponok	Pica-pau-de-topete-branco
Mayakōg	Aracuã
Mōgmōka nok	Gavião-pombo-grande
Mōgmōka tap	Gavião-asa-de-telha
Mōgmōka xeka	Gavião-de-penacho
Mōĩ	Mocho
Nānxaha	Sofrê

<sup>2</sup> Aparentemente não há distinção entre as duas espécies em Maxakali. Kuptap ũtix ũxuxet ax kuptap xeka Māxakani yĩy ax hã.

Patap	Uru
Patpōmnāg	Coruja-caburé
Penit	Perdiz
Pĩey	Gavião-carrapateiro
Putuxkuptut	Corujinha-sapo
Xakuxux	Urubu-rei
Xehĩynāg	Gavião-caburé
Xexex	Jacu
Xĩynāy	Alma-de-gato
Xokxĩy	Maria-preta
Xoxponupa	Inhambu
Yāmninikānāg	Pica-pauzinho-barrado

### 6.3 Xokxop kōnāg yōg xi kōnāg kux yōg

Animais aquáticos e de beira de água

Māxakani	Āyuhuk
Āmāxux	Anta
Hupnāg	Jia <sup>3</sup>
Kāyā ānūgnāg	Espécie de cobra
Kāyā nōōm	jiboia
Kāyātut	Sucuri
Konokaxax	Sapo-cururu <sup>4</sup>
Kukmax	Tartaruga
Kuxakuk	Capivara
Kuxhip	Caranguejo

<sup>3</sup> Nome genérico referente a várias espécies de anuros de pelo menos quatro famílias distintas, *Hylodidae*, *Leiuperidae*, *Leptodactylidae* e *Microhylidae*.

<sup>4</sup> Várias espécies da família dos Bufonidae.

Mããy	Jacaré
Mattuk	Intanha <sup>5</sup>
Metme	Espécies de anuros <sup>6</sup>
Patxaax	Preá
Penex	Espécies de anuros <sup>7</sup>
Puxnãg	Perereca <sup>8</sup>
Xãm kutox	Espécie de roedor <sup>9</sup>
Xapa	Paca
Xapup xee	Queixada
Xapupnãg	Catitu
Xetxox xeka	Rato-do-banhado
Xoktox	Esquilo
Xupapox	Lontra
Xupatex	Cutia

---

<sup>5</sup> *Ceratophys aurita*. O termo *mattuk* se refere exclusivamente a essa espécie, mas serve como base de nomeação para espécies aparentadas.

<sup>6</sup> Espécies de anuros (sapos) identificados na família Microhylidae.

<sup>7</sup> Nome genérico relativo a espécies de pererecas identificadas nas famílias Amphignathondidae e Hylidae. Porém, algumas pererecas dessas duas famílias não são chamadas de *penex*.

<sup>8</sup> O termo puxnãg parece corresponder em português à pererequinha-do-brejo (*Scinax fuscomarginatus*), mas foi identificada outra espécie que tem esse termo compondo seu nome, *puxnãg mễễ mễễ* (*Hypsiboas prasinus*), identificada também em Maxakali como *puxnãg nômte mễễ mễễ* (perereca que faz *mễễ mễễ*) por causa da sua vocalização.

<sup>9</sup> Foi identificado como rato-de-grama (*Akodon cursor*), mas por causa da semelhança com muitas outras espécies, é preciso confirmar em pesquisa futura.

## 7. Kõnããg

### Água

#### 7.1 Kõnããg ũkaok xěěnãg

A água é muito importante

Ũgmũg mōg kakxop mūtix kōnãg nũ ax tu kōnãg mai nũ ax tu nũnōm kox mōg mũ yōg apne kopa nōm a apne xanã hu kōnãg mai tuk mũg mōg tuk penãhã payã hep mai tãmnãg a mōg kakxop kama penãm tup nũy yũmũg ãmãhĩy tu nũ kōnããg hãm ãm tunũ hiya xupep tu nũ yũmũg putup kama kakxop tu mãy te putu mũmũ pu penãhã payã hep mai tãmnãg kōnãg mai ha tenã ha tu kox kox nũnōm mũ nũhũ koxtop hãmhitap hã xet xexka xetxak kama mãm xohi ta hōnhã hōnhã ũnak nãm, ũnak koxtop kox yãy mãy kox kutĩynãg tutexĩy tu nak? a, mĩmãti ũpip ah pũyĩ tatu mōyãm xip pu ãxop mĩmãti tu yĩmxatit hep nōyōna kama xi hãmkopa nō mōxa ax kōnãg xupup kox mãmãm ãmōxã hu hep tu hu nō yōna ap mãmãm hãmhitap hã ũxet xeka kōnããg ta hōnhã nak hok kox kutĩynãg kox mã yãymã tu.



## 7.2 A água é muito importante

Kõnããg ũkaok xẽẽnãg

Durante a pesquisa, nós fomos com as crianças onde o rio que passa na nossa aldeia sai, o rio que por causa dele nós chamamos a aldeia de Água Boa. Nós fomos onde ele sai em direção à aldeia e lá suas águas são muito limpas. No passado, esse rio era cheio de água e nele tinham muitos peixes, mas, ultimamente, ele já está quase seco e está quase desaparecendo. Por que ele quase está secando? Porque não tem mais a floresta para proteger as águas, as raízes das árvores também ajudam a puxar as águas, e as nascentes também ajudam tirando as águas. No tempo de hoje, a nascente do rio está quase secando.

## 8. Mĩmputax yōg hām āgtux tu

### História do Mĩmputax

Āte yĩkopit yāyā ha ā xuktux mĩmputax yōg hām āgtux. Mĩmputax yā mĩmkoxuk mĩmāti yōg, payā kumuk. Ūxohi mĩmāti kopa hu yāyhā tikmũūn mĩy huta yāyhi mĩmāti kopa.

Mõnāyxop tex tu kix hōmā hāmhitap hā mĩmputax puxi yāyhā mĩhĩm xi yāyhā kuptap.

### 8.1 Sobre o mĩmputax ou história do mĩmputax

#### Mĩmputax yōg hām āgtux

Eu perguntei para o meu tio e ele me contou que o Mĩmputax é um espírito mau da floresta. Eles são muitos e eles têm a forma de pessoa e ficam andando na floresta.

Quando os antepassados matavam um mĩmputax, ele virava árvore ou um pau seco.

## 8.1 Mõnāyxop xuxap

Os antepassados viajaram

Mõnāyxop ūpip tuta xuxap ūmõg putup nūy xe pi pāhā tu mōg hata òm xip mõnāyxophex tu yōnkup mīmputax hā ha xuxap hāmām axa tu mōg nām ha ta yā axa hixēēnāg tu yā yūm ha yīmoxox mūn te ūyāg mōg tap tikmūūn pehe nūy mīmtut ūm mī tu mōgha ta yā yūm ha mōg tu hām xip tikmūūn mōg ax tu ha āmāxak īhā yīy nūn mīmputax ūtix tu nūgtu kuxex hā mōxakux tap tu ta kaax ha mūg mīmtut xaphe tu òm hā mōxakux tu ak nūhū mīmtut a xuyā mai ah ū xuyā kūmūg nāg tu pet kūmū nāg tu ta homi mōg ha òm yūm mīmtut ha penāhā tu yām nāg! tu nūhū mīmtut ūxuyā mai tu pet mai ta nūte xi ūnō xokit xokit tu ta homi mōg hu pet kūmūg nāg yī ta ta tu yīy xi xūyā tu yīy hu ta ūyōg mīmoxap nūxok xi pet nūxok hu mōg hu ūpet mai mõnāyxop yīta axa nūhū ūmai tu pet mai tu mōg tu òm kopa xūyā yūm yām nāg axa tu nūhū ūmai ha pet mai ta nūte xi tu axa mōpayūm pāyā xūyā yūm ūkopa hu tut xit ha nō mōxakux tu tep tu ayūm mõnāyxop hex tu ha axa yā xatix hāg yōnkup nām tu xatix hip tuk yūm ha axa tok ehe: tu ta axa ūnōy tu āpep ha xupep hata axa ūg ta ex tu kteex kux tu xupep īhā yānān tu nōy mõnāhā tu tu pix

teex tu kux tu xupep tuta yīkopit tu "āmōg ax ūgmūg pehe"? ha  
 axa "yāg mōg" tuta mōg nōhā hamūn xop pehe tu mōg tup mōg ax  
 mīy ah tu yā mīm yīm xatit mūn yīmū mōg ta yā axa hamūn mōg  
 yok mōnāyxop hex tu mōg ha mōg tu āmnīy īhā mōkuk tu ha yīka  
 pip īhā yāy hā putuxkup tu mīmkox xip ha kopa tihi tu hāmtup īhā  
 xemōg tu tikmūūn pip mūmū mīkax xap kox kopa tu yā tihi yīha yā  
 kama yīmxox xip tikmūūn kopa mīmtut mīy tu yā kopap xet pip  
 yīha yā tihi ha mīmputax xop tex togāhā mōnāyxop hex ha put  
 yīhā yāy hi mīmputax xop ūkupihi hu xokxop kix hu popnūn  
 ūxetut pu tu mōg tu yā kutetkut ha mōxaha hu māhā huta nūn  
 huta yūmūgāhā ūtak nōy hōnhā nōmtuk hu xetut tu āyīy xigāhā  
 yīta ā yīy xix hok tute āxox penā ax yīha kutetkut māhā yī xox  
 mūnīgāhā huta nūn hu xokxop mūn nūxok ūxetut pu yī poox hu  
 pugā hu māhā tu mōg tu xemōg mīmputax xop kutetkut pip pa tu  
 māhā tuta nūn īhā axak teex nōmhā ūnōy hu yīy xigāhā, pāyā yīy  
 xix oknāg tuk teex kux tuta mā mūā kut tu kut tuta kutet xap  
 pipihi ūxe kopa tu hai nūm tep pix nūhū tu paha kutet xap tuta ya  
 āxop yāyhi kutet kopa kutet ūxap huta kut nūy pāyā āxop ma  
 kutetkut ha ok yā e māhā āxopte kutetkut ha yā māhā ūkut  
 kutehet yīta tak te koho ūput hu huta ōm mep hu nōtat huta  
 nōpuga yīta xuxpex ha pax ūmūm ma yūmū xatep māyūmūg.

Kopxik mūm kox nūy ūm tat nūy popnū, ūyāg mū nōhā ep hā kaxīy! Nōm xīy? Ha kutet mep nūy paknot kūnāpa nō pūn nūyta nō kut tat nūy ta pugā ha nō hā yūmūg mīmpuṭax te, tuta yīkopit tu ha xohi texīy ā xape xop? ha mōkupix, īhā mōg tu kutekut koho tu tat homi tu mōg tu yā nō putuk tuta pugāhā ha puk īhā tu mīm xap mīy tu yīmū xak tikmūūn pip mūmū kōnāg kox mōg hata tu ta yāy hā koktix tuta ōm puk putop kutekut ha ōm te mām xināhā mōnāy xop kōnāg tu yī ha mōkānīn mīmpuṭax yāy hā koktix tu hu pūn mīm māg tu huta kax huta mōkut kutekut mām pa ha mōnāy xop te e kumuk te nīm yī nāhā yīy mōg hu put, īhā xe pūn tuta mīmtap mūg tu nō kūn tu nūg tu xap tu nīm kutekut tuta xupep tu mōg. Yīha xup hā nūn kutekut ha mōnāyxop te nuhut koxām kup hā tu put tu penāhā tu kutekut yā puk tuta put tu nūn tu nūgtu kuxex yokoma hīy tu xup tuta puk ha xape xop te ha nap hu mōg hu penāhā tu mōg tu yā penā hā yāy nōā īhā nōhā xuktux tu yā āte mām xināhā papa koktix tep top huta tu mōg mīmmāg tu tuta ōmtap mūg tu xaa tup nūm tuta nīm īhā āte put tu tak nūn payā iga kax huta mōkut ūm top puka mō mū mōkut ax tu mō, tu ta mōg mōkut ax tu patu mīm xap mīy kutekut tu yīmū xak ha pop tu nō mōyāy kupix ha mōg tu yā tikmūūn putuk īhā yām xamuk te mīy ehe tu yāy hā koktix, yīha mōnāyxop hex yīmxox yūm tu yā

yūmūg hām taku ha pop hāmām kutekut tuta mōg yīha mōnāyxop  
 hex yīmxox te yā hatoap tatux nā mōg tu mōg tu yā xetut ha  
 xupep ha mīkax xap kox kopa yūm tuk tok pūg nāg put hāyūm ha  
 nō mōnāhā tu yūm tuta piya tik mōg? ha ūkupihi ha yūm ūyīmxox  
 tuta nāy ūtik pemō nūy pahā tik penā nūy ta nūnūy mō kama tuta  
 mōg ūpehe. Īhā yīg nūn, ha hip tu yāy xaptop ha nūn tu nūg tu  
 pip tu mōg ĩhā: yāg tu te nōm xip tap ha yāy hā xahok tuta yāy hā  
 kutap tu mōg tu nāhā, ha ūyōg xokxop nūpaha, ĩhā tak nōy  
 xupaha kama, ĩhā nūn putpu tu nūgtu xetut tu pōm ūput ā gtok  
 mū mō tu ta nūn nū mūtix, ūpet ha, tu āmnīy ha nōm ha mōyōn ū  
 yīmxox, ĩhā nūg tu mōnāhā mīmputax taknōy tu xetut tu ktok xak  
 ha tu hōm ha mōg ūput ta tuta kux.

## 8.2 Os antepassados viajaram

Mõnãyxop xuxap

Havia alguns antepassados índios, e eles viajaram. Eles queriam ir para morar em outro lugar e foram, mas uma esposa ficou e sonhou com os mĩmputax. Eles todos viajaram. Foram todos, mas, dizem que ela ficou quietinha, sentou, e o marido disse: eu vou romper atrás do povo para construir alguma casa, e foi, pouco tempo depois que o povo dele já tinha ido. À tarde, vieram conversando dois mĩmputax e passaram pela casa de cantos, pegaram o final da sequência de casas e entraram numa das casas e disseram: - “nossa, essa casa, o dono dela não é bonito”, “o dono dela é feio e a casa é feia”.

E continuaram, e tinha outra casa. Ficaram olhando e gostaram dela: - “esta casa, o dono dela é bom, e ela é bonita. Mas esta aqui (outra casa) é (boa para) para “tchuki”, “tchuki” (som de ato sexual feito pelo ancestral em Maxakali)”.

E continuaram, e tinha então uma casa feia, e (um deles) fala mal dela (da casa) e fala mal do dono. Então derrubaram o jirau dela

e derrubaram a casa. E continuaram, e então (um deles) disse: - “essa casa é bonita”, - os índios disseram - “essa é bonita”.

E foram para a casa bonita e disseram: - “lá dentro o dono está sentado, Gostamos”, disseram eles, e (acrescentou um deles) - “essa casa é boa”, e o outro (disse): - “a casa é boa, podia ficar aqui perto de mim (o dono dela)”, disse olhando adentro de fora.

Mas a dona estava lá dentro sentada e fiava embaúba, e ele (um dos Mĩmputax) entrou e (disse para ela): - “para que você está sentada, mulher índia?” E, dizem, que ela disse: - “sonhei muito com vocês dois e esperei vocês aqui sentada”, e ele (um deles, indagou): - “é mesmo?” Então, contam, ele (um deles disse para o outro): - “saia”, e ele saiu, então, contam, ele disse: - “eu estou brincando (querendo transar)”. E terminou de brincar e, quando saiu, trocou (com o outro), e o outro entrou e ficou brincando. E terminou, saiu e então perguntou para ela: - “Você vai atrás de nós?” E dizem que ela afirmou: - “eu vou”, e foi e atrás deles e não deixou pegadas, foi andando sobre as raízes, em cima delas (para não deixar pegadas) mas foi reto, dizem, a mulher índia. E foi, e eles foram, e, à noite, fez fogueira para ela, e (eles) deitaram perto.



Então, os mĩmputax se transformaram em coruja e ficaram no oco do pau. E lá dentro ficaram e continuaram a viagem. E havia alguns índios perto de uma caverna. E lá moravam, e (o marido da mulher índia) ele construiu uma casa lá. Dormia sozinho. Enquanto isso, eles foram morando juntos (a mulher e os Mĩmputax) e os Mĩmputax engravidaram a mulher. Nesse período, os Mĩmputax vagavam. Eles caçavam, matavam animais e traziam para a esposa. E foram e saíram para procurar morotó. Comeram e então vieram e (um deles) o crescido ensinou para o irmão sobre a mulher: - “ela vai fazer você rir”. “Quando você rir, ela vai ver seus dentes (pretos por causa do morotó)”, “quando se come morotó, os dentes ficam pretos”.

Então vieram e derrubaram bichos para a esposa, para ela pelar e assar para comerem, e foram e continuaram viagem.

Os Mĩmputax acharam um lugar onde tinha morotó e comeram. Então vieram, dizem, e ele brincou com ela (o mais novo), e ela o fez rir, mas ele não riu, terminou, mas (ela disse): - “venha cá, para eu procurar piolho”, e tinha piolho, mas, na verdade, não era piolho, era semente de bambu, que ela viu no cabelo dele. E (ela disse): - “fique quieto, o que é isso aqui?” E pegou a semente

de bambu. E ela (disse): - “onde vocês andaram dentro do bambu (bambuzal)? Quando o bambu dá semente, parece piolho, olha, mas parece que vocês foram procurar morotó”, “vocês comeram mesmo, vocês procuraram e comeram morotó!”. “A taquara, quando ela produz lagarta, o meu pai vai tirar para pegar lagarta, e ele também cortou uns pedaços de taquara para colocar a lagarta dentro dela e jogar no fogueira para cozinhar, e, quando fica cozida, ela vai ficar bem gostosa”.

- “Nós não sabíamos que vocês também comiam”, disseram os Mĩmputax.

- “Então nós vamos tirar e trazer (continuaram os Mĩmputax). Se nós soubéssemos, nós teríamos trazido para você comer, então nós vamos trazer, nós vamos fazer assim mesmo. - Como faz??”

E (disse a mulher): - “corte o bambu depois do nó, tchac (som do impacto ao cortar) e põe morotó nele. Então ponha no fogo.”

E assim o mĩmputax ficou sabendo e então perguntou a ela:

- Quantos são os seus parentes?

E contou. E então foi, partiu o bambu e o encheu mais, de acordo com o número (um para cada parente) e pôs no fogo, e, quando ficou cozido, fez uma mesa e os colocou sobre ela.

Tinha índios por perto... (O mĩmputax) então foi ao rio, mas virou macaco e mordeu aquele kutetkut que estava assado, e havia uma pessoa pescando no rio, um índio, na água do rio. Assim, o mĩmputax subiu (na árvore), se transformou em macaco e pulou no galho e assobiou, sinalizando com o nariz para os morotós que haviam restado lá, na mesa para ele pegar, e o antepassado (disse): - “o desgraçado vai soltar (o morotó) e (ele) vai cair e (eu) vou e (o) pegar”.

Quando novamente pulou, agarrou um galho seco e (ele) quebrou e tchibum! (caiu no rio) e com isso soltou o morotó, saiu (da água) e foi (embora). E então veio boiando o morotó e o antepassado (o) puxou com a vara de pescar e o pegou, examinou-o e (disse): - "o morotó está assado...".

E o pegou e foi em seguida à casa dos cantos e o amarrou em cima, por dentro do telhado, e o pendurou. Então, assobiou, e os companheiros correram para lá e foram para ver.

E então todos viram, e o índio contou para eles: - “eu estava pescando e então parece que um macaco estava mordendo alguma coisa e então ele foi no galho e agarrou num galho seco, e ele se quebrou e (o morotó) caiu na água. Eu então o peguei e o trouxe, mas (ele, o macaco) assobiava e apontava com o nariz, mas, quando ele gritava, ele ficava olhando (apontando com o nariz), com o que estava mordendo no meio (com o morotó na boca).

-Vamos lá!”.

E foram para o lugar que ele apontou e onde estava a mesa onde tinham sido postos os morotós. E os pegaram e os distribuíram para cada um (e assim todos receberam) e (disse):

- “Era parecido com índio, isso quem fez foi humano e se transformou em macaco”.

Então o marido da mulher estava sentado e entendeu (mas não falou para ninguém), e os outros pegaram os morotós e foram. E o marido da mulher índia foi para lá seguindo as pegadas.

E (ela) ganhou neném e (ela) estava sentada e (ele) entrou e sentou e (ele) perguntou: - “aonde foi o homem?”

E (ela disse): - “foi caçar”

E o marido sentou (e esperou) e (já que demorava, disse):

- “Espera (com licença), eu vou atrás do homem para encontrá-lo e de lá eu vou embora também”

E foi atrás dele(s).

E (os mĩmputax) vieram conversando, e (o marido) esperou e se escondeu. Quando eles passaram, ele (o marido) acertou o mais velho (com uma flecha), e (o mĩmputax) gritou, pedindo socorro e se transformou em árvore seca e caiu (morto). Então (o marido) trouxe a caça dele (do mĩmputax) para a mulher.

E o irmão (do mĩmputax) correu e voltou.

E o marido disse para a esposa: - “vamos, pegue seu filho e vamos!”

E (ela) foi com ele para a casa dele. E, quando anoiteceu, eles se deitaram, e o marido dormiu. Então, o irmão do mĩmputax veio, entrou e pediu à esposa a criança, e ela deu a ele e ele a levou. E assim acabou.

## Hām āgtux ũkaax

### Considerações finais

Māxakani xop yā pip hu yāymūg mōkumak mīmāti kopa, hu kopa hām yūmūg hōmā. Ha mīmāti nōg, payā Māxakani xop yā yāy mūg mōkumak hu yā homi ũgtok xop pu yūmūgāhā mīmāti yōg hām āgtux. Ũmai tāmnāg ũgmū nōg tehe kōnāāg, mīm xop xi xokxop. Mīmāti pip oknāg, puxi yā xohi tunōg. Nūnōm tu yā mai tāmnāg mūkopit (tentar) pu putpu nū mīmāti.

Ũg hām ax hā āte mūg putup nōm mai tāmnāg mīmāti yōg hāmxomā ax yōg tikmūūn Māxakani xop pu, payā ātep tup mūg xohi nūy nōg tehet ũxohi tikmūūn xop xi āyuhuk xop. Mīmāti yā mai tāmnāg mīm xohi pu, xi xokxop xohi pu xi yā kama hāmxeka pu.

## Considerações finais

Hãm ãgtux ãkaax

No meu trabalho eu quis mostrar a importância da floresta para o meu povo, mas preservar a floresta é importante para todos os indígenas e para os não indígenas. A floresta é importante para as plantas, para os animais e para o planeta.

Os Maxakali sempre viveram juntos na floresta e aprenderam muito com ela. A floresta desapareceu, mas os Maxakali continuam conhecendo a floresta e continuam a ensinar os seus filhos sobre ela. É importante preservar a água, as plantas e os animais. Sem a floresta tudo vai acabar. Por isso é importante tentar recuperar a floresta, fazer ela voltar. No meu trabalho eu quis mostrar a importância da floresta para o meu povo, mas preservar a floresta é importante para todos os indígenas e para os não indígenas, é importante para as plantas, para os animais e para o planeta.

## Hãmãgtux ãmix xop mũg ax

### Referências bibliográficas

CAMPOS, Carlo Sandro (Org.). Xokxop xohi xi mĩm xohi yõg tappet. Rio de Janeiro: Museu do Índio/FUNAI, 2014

\_\_\_\_\_. (Org.). Hãm kax ãmix xux kĩy yĩy ax tix (Mãxakani-Ãyuhuk-Mãxakani). Dicionário bilíngue (Maxakali-Português-Maxakali). Manuscrito em progresso (versão setembro, 2021)

HADDAD, Célio; TOLEDO, Luís Felipe; PRADO, Cynthia. Anfíbios da Mata Atlântica. São Paulo: Editora Neotrópica, 2008

LORENZI, Henri. Árvores brasileiras: Manual de identificação e cultivo de plantas arbóreas nativas do Brasil. Vol. 1. Odessa: Editora Plantarum, 2020

\_\_\_\_\_. Árvores brasileiras: Manual de identificação e cultivo de plantas arbóreas nativas do Brasil. Vol. 2. Odessa: Editora Plantarum, 2009

\_\_\_\_\_. Árvores brasileiras: Manual de identificação e cultivo de plantas arbóreas nativas do Brasil. Vol. 3. Odessa: Editora Plantarum, 2019

MAXAKALI, Gilmar et al. Tikmũũn Mãxakani yõg mĩmãti ãgtux yõg tappet. O livro Maxakali conta sobre a floresta. Belo Horizonte : Literaterras/FALE/UFMG, 2012

REIS, Roberto dos et al (Org.). Mamíferos do Brasil: guia de identificação. Rio de Janeiro: Technical Books Editora, 2010

Kama tu ãte mĩy hãmyĩkopit, tu ãte penãhã ũgxape xop nãm xop kutut xi paye xi liderança xop, nãm xop te hãm ãgtux hitap xop yũmũg.



Para fazer minha pesquisa, eu consultei os meus parentes mais velhos, pajés e lideranças, que conhecem muito sobre os conhecimentos antigos.